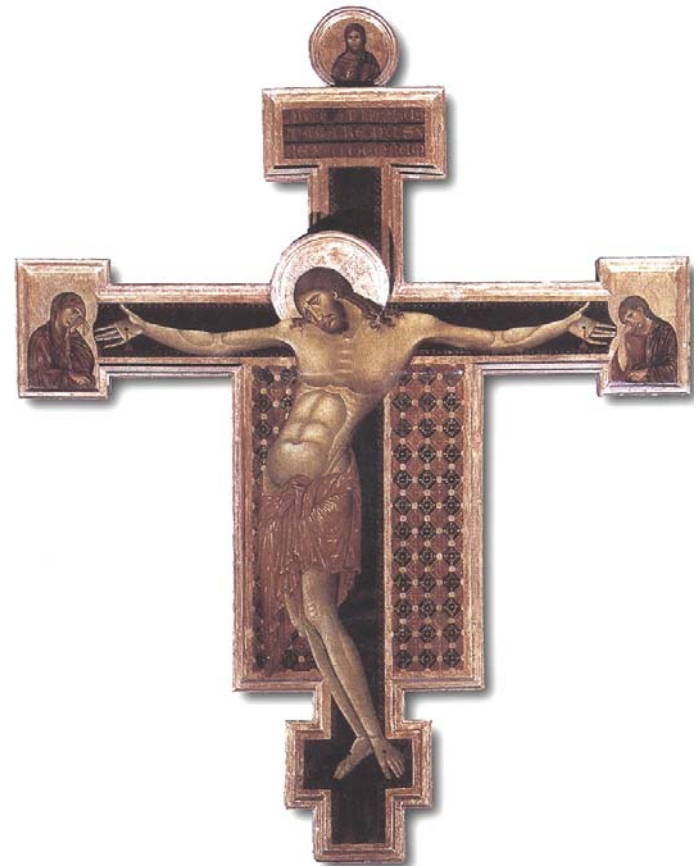


Santa Messa della
III Domenica mobile dopo Pentecoste



omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, et mundus per ipsum factus est, et mundus eum non cognovit. In propria venit, et sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus, qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. (Genuflectit dicens) Et Verbum caro factum est, (et surgens prosequitur) et habitavit in nobis: et vidimus gloriam ejus, gloriam quasi Unigeniti a Patre, plenum gratiæ et veritatis.

℞ Deo gratias.

vera, quella che illumina ogni uomo, stava per venire nel mondo. Egli era nel mondo, e il mondo per mezzo di lui fu fatto, e il mondo non lo riconobbe. Venne nella sua dimora e i suoi non lo hanno accolto. A quanti, però, lo hanno accolto, egli ha dato il potere di diventare figli di Dio; a quelli che credono nel suo nome, che non da sangue, né da volere della carne, né da volere di uomo, ma da Dio sono nati. (Genuflette dicendo) E il Verbo s'è fatto carne, (si alza e prosegue) ed è venuto ad abitare in mezzo a noi, e noi abbiamo contemplato la sua gloria, gloria che come Unigenito ha dal Padre, pieno di grazia e di verità.

℞ Siano rese grazie a Dio.

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus Sancti. Amen.

Introibo ad altare Dei.
Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Ps. XLII, 1-5

℣ Judica me, Deus, et discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo et doloso erue me.

℞ Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare me repulisti, et quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?

℣ Emitte lucem tuam et veritatem tuam: ipsa me deduxerunt et adduxerunt in montem sanctum tuum, et in tabernacula tua.

℞ Et introibo ad altare Dei: ad Deum qui lætificat juventutem meam.

℣ Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es, anima mea, et quare conturbas me?

℞ Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, et Deus meus.

℣ Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

℞ Sicut erat in principio, et nunc, et semper: et in sæcula sæculorum. Amen.

℣ Introibo ad altare Dei.

Nel nome del Padre, e del Figlio, e dello Spirito Santo. Amen.

Salirò all'altare di Dio.
A Dio, gioia della mia giovinezza.

Salmo 42, 1-5

℣ Fammi giustizia, o Dio; difendi la mia causa contro uomini senza pietà; liberami dall'uomo perfido e perverso.

℞ Poiché tu, o Dio, sei la mia forza: perché mi respingi, e dovrò andarmene in pianto, mentre il nemico mi affligge?

℣ Manda la tua luce e la tua verità: poiché esse mi guidano e mi conducono sul tuo monte santo, verso i tuoi tabernacoli.

℞ Salirò all'altare di Dio: a Dio, gioia della mia giovinezza.

℣ Canterò a te con l'arpa, o Dio, mio Dio: perché sei triste, anima mia, e perché in me gemi?

℞ Spera in Dio: poiché io Lo loderò ancora: Egli è la mia salvezza e il mio Dio.

℣ Gloria al Padre, al Figlio, e allo Spirito Santo.

℞ Come era nel principio, ora e sempre: e nei secoli dei secoli. Amen.

℣ Salirò all'altare di Dio.

℞ Ad Deum qui lætificat juventutem meam.	℞ A Dio, gioia della mia giovinezza.
∿Adjutorium nostrum + in nomine Domini.	∿ Il nostro aiuto + è nel nome del Signore
℞ Qui fecit cælum et terram.	℞ Egli ha fatto cielo e terra.
∿ Confiteor Deo omnipotenti...	∿ Confesso a Dio onnipotente...
℞ Misereatur tui omnipotens Deus, et dimissis peccatis tuis, perducatur te ad vitam æternam.	℞ Dio onnipotente abbia misericordia di te, rimetta i tuoi peccati e ti conduca alla vita eterna
∿ Amen.	∿ Amen.
℞ Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michæli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro et Paulo, omnibus Sanctis, et tibi, Pater: quia peccavi nimis cogitatione, verbo, et opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michælem Archangelum, beatum Joannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum et Paulum, omnes Sanctos, et te, Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.	℞ Confesso a Dio onnipotente, alla beata sempre Vergine Maria, al beato Michele Arcangelo, al beato Giovanni Battista, ai santi Apostoli Pietro e Paolo, a tutti i Santi, e a te, Padre: poiché ho molto peccato in pensieri, parole, ed opere: per mia colpa, mia colpa, mia grandissima colpa. Per questo prego la beata sempre Vergine Maria, il beato Michele Arcangelo, il beato Giovanni Battista, i santi Apostoli Pietro e Paolo, tutti i Santi, e te, Padre, di pregare per me il Signore Dio nostro.
∿ Misereatur vestri omnipotens Deus, et dimissis peccatis vestris, perducatur vos ad vitam æternam.	∿ Dio onnipotente abbia misericordia di voi, rimetta i vostri peccati e vi conduca alla vita eterna.
℞ Amen.	℞ Amen.
∿ Indulgentiam+, absolutionem, et remissionem peccatorum nostrorum, tribuat nobis omnipotens et misericors Dominus.	∿ Il Signore onnipotente e misericordioso ci conceda l'indulgenza +, l'assoluzione, e la remissione dei nostri peccati.
℞ Amen.	℞ Amen.

Placeat tibi, sancta Trinitas, obsequium servitutis meæ: et præsta: ut sacrificium quod oculis tuæ majestatis indignus obtuli, tibi sit acceptabile, mihi que, et omnibus, pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

∿ Benedicat vos omnipotens Deus: Pater, et Filius, + et Spiritus Sanctus.
℞ Amen.

∿ Dominus vobiscum.
℞ Et cum spiritu tuo.
∿ Initium sancti Evangelii secundum Joannem.

℞ Gloria tibi, Domine.

In principio erat Verbum et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt: et sine ipso factum est nihil, quod factum est: in ipso vita erat, et vita erat lux hominum: et lux in tenebris lucet, et tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo missus a Deo cui nomen erat Joannes. Hic venit in testimonium, ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quæ illuminat

scopo del Sacrificio.

Ti sia gradito, santa Trinità, l'omaggio del tuo servo: questo sacrificio che malgrado la mia indegnità ho offerto allo sguardo della tua maestà, sia a te accetto e, grazie alla tua misericordia, sia propizio a me e a tutti coloro per i quali l'ho offerto. Per Cristo nostro Signore. Amen.

Si volta a benedire il popolo.

∿ Vi benedica Dio onnipotente: Padre, e Figlio, + e Spirito Santo.
℞ Amen.

Il sacerdote va al lato sinistro dell'altare per leggere l'ultimo Vangelo.

∿ Il Signore sia con voi.
℞ E con il tuo spirito.
∿ Inizio del santo Vangelo secondo Giovanni.

℞ Gloria a te, o Signore.

In principio era il Verbo, e il Verbo era presso Dio, e il Verbo era Dio. Egli era in principio con Dio. Tutte le cose furono fatte per mezzo di lui, e senza di lui nulla fu fatto di ciò che esiste. In lui era la vita, e la vita era la luce degli uomini; e la luce splende nelle tenebre, ma le tenebre non la compresero. Vi fu un uomo mandato da Dio, il cui nome era Giovanni. Questi venne a rendere testimonianza, per testimoniare la luce, affinché tutti credessero per mezzo di lui. Non era egli la luce, ma doveva rendere testimonianza alla luce. La luce

dic verbo, et sanabitur anima mea.

Corpus Domini nostri Jesu Christi +
custodiat animam tuam in vitam
æternam. Amen.

Quod ore sumpsimus, Domine, pura
mente capiamus, et de munere
temporali fiat nobis remedium
sempiternum.
Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, et
Sanguis, quem potavi, adhæreat
visceribus meis: et præsta; ut in me non
remaneat scelerum macula, quem pura
et sancta refecerunt Sacramenta. Qui
vivi et regnas in sæcula sæculorum.
Amen.

COMMUNIO (*Mc. 11, 24*)

Amen dico vobis, quicquid orantes
petitis, credite quia accipietis, et fiet
vobis.

∅ Dominus vobiscum.
℞ Et cum spiritu tuo.
∅ Oremus.

POSTCOMMUNIO

Quæsumus, omnipotens Deus: ut illius
salutaris capiamus effectum, cuius per
haec mysteria pignus accepimus. Per
Dominum.

∅ Dominus vobiscum.
℞ Et cum spiritu tuo.
∅ Ite, Missa est.
℞ Deo gratias.

ma di' soltanto una parola e l'anima mia
sarà salva.

Poi si avvicina ai comunicandi e dice:
Il Corpo di nostro Signore Gesù Cristo
+ custodisca la tua anima per la vita
eterna. Così sia.

Ciò che abbiamo assunto con la bocca,
o Signore, sia ricevuto con purezza,
affinché il dono avuto in questa vita sia
per noi farmaco di immortalità.
Il tuo Corpo, o Signore, di cui mi sono
cibato, ed il tuo Sangue, che ho bevuto,
si uniscano intimamente a me; concedi
che in me, rinnovato da questo
Sacramento puro e santo, non rimanga
macchia di peccato. Tu che vivi e regni
nei secoli dei secoli. Amen.

In verità vi dico: tutto quello che
chiederete nella preghiera, credete di
ottenerlo e vi sarà dato.

∅ Il Signore sia con voi.
℞ E con il tuo spirito.
∅ Preghiamo

Ti preghiamo, onnipotente Iddio: di
poter veramente ricevere quella
salvezza, della quale, in questi misteri,
abbiamo ricevuto il pegno. Per nostro
Signore.

∅ Il Signore sia con voi.
℞ E con il tuo spirito.
∅ Andate, la Messa è finita..
℞ Siano rese grazie a Dio.

Il sacerdote si inchina e riassume lo

∅ Deus, tu conversus vivificabis nos.

℞ Et plebs tua lætabitur in te.
∅ Ostende nobis Domine,
misericordiam tuam.
℞ Et salutare tuum da nobis.
∅ Domine, exaudi orationem meam.
℞ Et clamor meus ad te veniat.
∅ Dominus vobiscum.
℞ Et cum spiritu tuo.
∅ Oremus.
Aufer a nobis, quæsumus, Domine,
iniquitates nostras: ut ad Sancta
sanctorum puris mereamur mentibus
introire. Per Christum Dominum
nostrum. Amen.
Oramus te, Domine, per merita
Sanctorum tuorum, quorum reliquiæ
hic sunt, et omnium Sanctorum: ut
indulgere digneris omnia peccata mea.
Amen.

INTROITUS (*Ier. 29, 11, 12 et 14*).

Dicit Dominus: Ego cogito cogitationes
pacis, et non afflictionis: invocabitis
me, et ego exaudiam vos: et reducam
captivitatem vestram de cunctis locis.
Ps. 84, 2. Benedixisti, Domine, terram
tuam: avertisti captivitatem Iacob.
Gloria Patri, et Filio.

∅ Kyrie eleison.
℞ Kyrie eleison.
∅ Kyrie eleison.
℞ Christe eleison.
∅ Christe eleison.
℞ Christe eleison.
∅ Kyrie eleison.
℞ Kyrie eleison.
∅ Kyrie eleison.

∅ O Dio, volgiti verso di noi e ci darai
la vita.

℞ E il tuo popolo si rallegrerà in te.
∅ Mostra a noi, o Signore, la tua
misericordia.
℞ E donaci la tua salvezza.
∅ Signore, ascolta la mia preghiera.
℞ E il mio grido giunga a te.
∅ Il Signore sia con voi.
℞ E con il tuo spirito.
∅ Preghiamo.
Togli da noi, ti preghiamo, o Signore,
le nostre iniquità: affinché meritiamo
di entrare nel Santo dei Santi con
anima pura. Per Cristo nostro Signore.
Amen.
Noi ti preghiamo, o Signore: per i
meriti dei tuoi Santi, le cui reliquie
sono racchiuse in questo altare, e di
tutti i Santi, perdona tutti i miei
peccati. Amen.

Dice il Signore: Io ho concepito
pensieri di pace e non di afflizione: mi
invocherete e io vi esaudirò: vi
ricondurrò da tutti i luoghi della vostra
schiavitù. *Salmo.* Hai benedetto la tua
terra, o Signore: hai distrutta la
schiavitù di Giacobbe. ∅ Gloria al
Padre.

∅ Signore, pietà.
℞ Signore, pietà.
∅ Signore, pietà.
℞ Cristo, pietà.
∅ Cristo, pietà.
℞ Cristo, pietà.
∅ Signore, pietà.
℞ Signore, pietà.
∅ Signore, pietà.

Gloria in excelsis Deo. Et in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex cœlestis, Deus Pater omnipotens. Domine Fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Jesu Christe. Cum + Sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

∅ Dominus vobiscum.
℞ Et cum spiritu tuo.
∅ Oremus.

COLLETTA

Familiam tuam, quaesumus, Domine, continua pietate custodi: ut quae in sola spe gratiae coelestis innititur, tua semper protectione muniatur. Per Dominum.

Lectio Epistolae Beati Pauli Ap. ad Colossenses, 3, 12-17.
Fratres: Induite vos sicut electi Dei, sancti, et dilecti, viscera misericordiae, benignitatem, humilitatem, modestiam, patientiam: supportantes invicem, et donantes vobismetipsis, si quis adversus aliquem habet querelam: sicut et Dominus donavit vobis, ita et vos. Super omnia autem haec, caritatem habete, quod est vinculum perfectionis.

Gloria a Dio nell'alto dei cieli. E pace in terra agli uomini di buona volontà. Noi ti lodiamo. Ti benediciamo. Ti adoriamo. Ti glorifichiamo. Ti rendiamo grazie per la tua gloria immensa. Signore Dio, Re del cielo, Dio Padre onnipotente. Signore Figlio unigenito, Gesù Cristo. Signore Dio, Agnello di Dio, Figlio del Padre. Tu che togli i peccati del mondo, abbi pietà di noi. Tu che togli i peccati del mondo, accogli la nostra supplica. Tu che siedi alla destra del Padre, abbi pietà di noi. Poiché tu solo il Santo. Tu solo il Signore. Tu solo l'Altissimo, Gesù Cristo. Con + lo Spirito Santo, nella gloria di Dio Padre. Amen.

∅ Il Signore sia con voi.
℞ E con il tuo spirito.
∅ Preghiamo .

Custodisci, o Signore, la tua famiglia con incessante bontà, affinché essa, che si appoggia sull'unica speranza della grazia celeste, sia sempre munita della tua protezione. Per nostro Signore.

Lettura dell'epistola del B. Paolo Ap. ai Colossesi.
Fratelli: Rivestitevi come eletti di Dio, santi e prediletti, di sentimenti di misericordia, di bontà, di umiltà, di mitezza e di pazienza, sopportandovi reciprocamente e perdonandovi se qualcuno ha motivo di rimprovero verso un altro. Come il Signore ha perdonato voi, così anche voi fate altrettanto. Soprattutto, poi, rivestitevi

regnas, Deus, in saecula saeculorum.
Amen.

Perceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego, indignus sumere praesumo, non mihi proveniat in iudicium et condemnationem: sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad medelam percipiendam: Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia saecula saeculorum.
Amen.

Panem caelestem accipiam, et nomen Domini invocabo.

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam aeternam. Amen.

Quid retribuam Domino pro omnibus quae retribuit mihi? Calicem salutaris accipiam, et nomen Domini invocabo. Laudans invocabo Dominum, et ab inimicis meis salvus ero.

Sanguis Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam aeternam. Amen.

∅ Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.
℞ (ter) Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum

Spirito Santo per tutti i secoli dei secoli. Amen.

La comunione al tuo Corpo, Signore Gesù Cristo, che io, ancorché indegno, ardisco ricevere, non mi valga come giudizio di condanna; ma per la tua pietà mi giovi come rimedio e protezione dell'anima e del corpo. Tu che sei Dio, e vivi e regni con Dio Padre nell'unità dello Spirito Santo per tutti i secoli dei secoli. Amen.

Genuflette, si alza e dice:
Prenderò il pane del cielo, ed invocherò il nome del Signore.

Si batte il petto dicendo tre volte:
O Signore, io non sono degno, che tu entri nella mia dimora: ma di' soltanto una parola, e l'anima mia sarà salva.

Poi si comunica con l'Ostia dicendo:
Il Corpo di nostro Signore Gesù Cristo custodisca la mia anima per la vita eterna. Amen.

E dopo una pausa di raccoglimento:
Cosa renderò al Signore per tutti i doni che mi ha fatto? Prenderò il calice della salvezza, ed invocherò il nome del Signore. Invocherò il Signore con lodi, e sarò liberato dai miei nemici.

Poi si comunica col Calice dicendo:
Il Sangue di nostro Signore Gesù Cristo custodisca la mia anima per la vita eterna. Amen.

∅ Ecco l'Agnello di Dio, ecco colui che prende su di sé i peccati del mondo.
℞ (per tre volte) O Signore, non sono degno che tu entri nella mia dimora:

Christum, Filium tuum. Qui tecum
vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti
Deus.

✠ Per omnia sæcula sæculorum.

✠ Amen.

✠ Pax Domini sit semper vobiscum.

✠ Et cum spiritu tuo.

Hæc commixtio et consecratio
Corporis et Sanguinis Domini nostri
Jesu Christi, fiat accipientibus nobis in
vitam æternam. Amen.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.

Agnus Dei, qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Domine Jesu Christe, qui dixisti
Apostolis tuis: Pacem relinquo vobis,
pacem meam do vobis; ne respicias
peccata mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ:
eamque secundum voluntatem tuam
pacificare et coadunare digneris: Qui
vivas et regnas Deus, per omnia sæcula
sæculorum. Amen.

Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui
ex voluntate Patris, cooperante Spiritu
Sancto, per mortem tuam mundum
vivificasti: libera me per hoc
sacrosanctum Corpus et Sanguinem
tuum ab omnibus iniquitatibus meis, et
universis malis: et fac me tuis semper
inhærere mandatis, et a te numquam
separari permittas. Qui cum eodem
Deo Patre et Spiritu Sancto vivis et

Cristo, figlio tuo. Egli che è Dio, e vive
e regna con te nell'unità dello Spirito
Santo.

Poi a voce alta:

✠ Per tutti i secoli dei secoli.

✠ Amen.

✠ La pace del Signore sia sempre con
voi.

✠ E con il tuo spirito.

Questa mescolanza sacramentale del
Corpo e del Sangue di nostro Signore
Gesù Cristo sia per noi che la
riceviamo di aiuto per la vita eterna.
Amen.

Dice a voce alta:

Agnello di Dio, che prendi su di te i
peccati del mondo, abbi pietà di noi.

Agnello di Dio, che prendi su di te i
peccati del mondo, abbi pietà di noi.

Agnello di Dio, che prendi su di te i
peccati del mondo, dona a noi la pace.

E prosegue sotto voce:

Signore Gesù Cristo, che hai detto ai
tuoi Apostoli: Vi lascio la pace, vi do
la mia pace: non guardare ai miei
peccati, ma alla fede della tua Chiesa, e
degnati di pacificarla e adunarla
nell'unità, conformemente alla tua
volontà: tu che vivi e regni, Dio, per
tutti i secoli dei secoli. Amen.

Signore Gesù Cristo, Figlio del Dio
vivo, che per volontà del Padre e con la
cooperazione dello Spirito Santo hai
dato con la tua morte la vita al mondo:
liberami per mezzo del tuo Corpo e del
tuo Sangue da ogni mia iniquità, e da
tutti i mali: fammi restare fedele ai tuoi
comandamenti e non permettere che mi
separi mai da te. Tu sei Dio, e vivi e
regni con lo stesso Dio Padre e lo

Et pax Christi exsultet in cõrdibus
vestris, in qua et vocati estis in uno
cõrpo: et grati estote. Verbum Christi
hãbitet in vobis abundanter, in omni
sapiëntia, docentes, et commonentes
vosmetipsos psalmis, hymnis, et
cãnticis spirituãlibus, in grãtia
cantantes in cõrdibus vestris Deo.
Omne quodcũque facitis in verbo aut
in õpere, õmnia in nõmine Dõmini
Iesu Christi, grãtias agentes Deo et
Patri per ipsum.

✠ Deo gratias.

GRADUALE (Ps. 43, 8-9)

Liberasti nos, Dõmine, ex affligentibus
nos: et eos, qui nos odèrunt,
confundisti. In Deo laudabimur tota
die, et in nõmine tuo confitebimur in
sacũla.

Allelúja, allelúja. - ✠ (Ps. 129, 1-2)
De profundis clamavi ad te, Dõmine:
Dõmine, exaudi orationem meam.
Allelúia.

Munda cor meum ac labia mea,
omnipotens Deus, qui labia Isaia
Prophetæ calculo mundasti ignito: ita
me tua grata miseratione dignare
mundare, ut sanctum Evangelium tuum
digne valeam nuntiare. Per Christum
Dominum nostrum. Amen.

Jube, Domne, benedicere.
Dominus sit in corde tuo et in labiis
tuis: ut digne et competenter annunties
Evangelium suum. In nomine Patris, et
Filii, + et Spiritus Sancti. Amen.

della carità, che è il vincolo della
perfezione. E la pace di Cristo, alla
quale siete stati chiamati nell'unità di
un unico corpo, regni sovrana nei
vostri cuori. E siate riconoscenti. La
parola del Cristo risieda in voi in tutta
la sua ricchezza; istruitevi e ed
esortatevi reciprocamente. Con salmi,
inni, cantici ispirati, cantate a Dio di
tutto cuore, con riconoscenza. E
qualsiasi cosa facciate in parole o in
opere, tutto sia nel nome del Signore
Gesù Cristo, rendendo grazie a Dio
Padre per mezzo di Lui.

✠ Siano rese grazie a Dio.

Ci liberasti da coloro che ci
affliggevano, o Signore: e confondesti
quelli che ci odiavano. In Dio ci
glorieremo tutto il giorno e il suo nome
celebreremo in eterno.

Alleluia, alleluia. ✠. Dal profondo
grido a Te, o Signore: O Signore,
esaudisci la mia supplica. Gloria al
Padre e al Figlio. Alleluia.

Purifica il mio cuore e le mie labbra,
Dio onnipotente, tu che hai purificato
le labbra del Profeta Isaia con un
carbone ardente: degnati per la tua
misericordia di rendermi puro, perché
possa annunziare degnamente il tuo
santo vangelo. Per Cristo nostro
Signore. Amen.

Benedicimi, Padre. Il Signore sia nel
tuo cuore e sulle tue labbra, perché tu
annunzi in modo degno e conveniente
il suo Vangelo. Nel nome del Padre,
del Figlio, + e dello Spirito Santo.

✠ Dominus vobiscum.
✠ Et cum spiritu tuo.

✠✠ Sequentiam Sancti Evangelii
secundum Matthæum 13, 24-30
✠ Gloria tibi, Domine.
In illo tempore: Dixit Iesus turbis
parabolam hanc: Símile factum est
regnum coelórum hómini, qui
seminávit bonum semen in agro suo.
Cum áutem dormírent hómines, venit
inimícus eius, et superseminávit
zizánia in médio trítici, et ábiit. Cum
áutem crevísset herba, et fructum
fecísset, tunc apparuérunt et zizánia.
Accedéntes áutem servi patrisfamilias,
dixerunt ei: Dómine, nonne bonum
semen seminásti in agro tuo? Unde
ergo habet zizánia? Et ait illis: Inimícus
homo hoc fecit. Servi áutem dixerunt
ei: Vis, imus, et collígimus ea? Et ait:
Non, ne forte colligéntes zizánia,
eradicétis simul cum eis et tríticum.
Sínite útraque créscere usque ad
messum, et in tempore messis dicam
messóribus: Collígite primum zizánia,
et alligáte ea in fascículos ad
comburéndum, tríticum áutem
congregáte in hórreum meum.

✠ Laus tibi, Christe

✠ Per evangelica dicta deleantur nostra
delicta.

Credo in unum Deum, Patrem
omnipotentem, factorem cœli et terræ,
visibilium omnium et invisibilium. Et
in unum Dominum Jesum Christum,

Amen.

✠ Il Signore sia con voi.
✠ E con il tuo spirito.

VANGELO

✠✠ Seguito del Santo Vangelo secondo
Matteo
✠ Gloria a te, Signore.
In quel tempo: Gesù raccontò alle turbe
questa parabola: Il regno dei cieli è
simile a un uomo che aveva seminato
buona semente nel suo campo. Ma
mentre gli uomini dormivano, venne il
suo nemico e seminò della zizzania in
mezzo al grano, e andò via. Quando lo
stelo germogliò e venne la spiga,
comparve anche la zizzania. E i servi di
quel padrone andarono a dirgli:
Signore, non hai forse seminato buon
seme nel tuo campo? Da dove dunque
viene la zizzania? Ed egli rispose loro:
Un nemico ha fatto questo. E i servi gli
dissero: Vuoi che andiamo a
raccollierla? Ed egli rispose: No,
perché non accada che raccogliendo la
zizzania non sradichiate con essa anche
il grano. Lasciateli crescere insieme
sino alla messe, e al tempo della messe
dirò ai mietitori: Raccogliete per prima
la zizzania e lagatela in fasci per
bruciarla, ma raccogliete il grano nel
mio granaio.
✠ Lode a te, o Cristo,

✠ La parola del Vangelo cancelli i miei
peccati.

Credo in un solo Dio, Padre
onnipotente, creatore del cielo e della
terra, di tutte le cose visibili e
invisibili. Ed in un solo Signore Gesù

consortium non æstimator meriti, sed
veniæ, quæsumus, largitor admitte. Per
Christum Dominum nostrum. Per quem
hæc omnia, Domine, semper bona
creas, sanctificas, vivificas, benedicis,
et præstas nobis.

Per ipsum, et cum ipso, et in ipso est
tibi Deo Patri omnipotenti, in unitate
Spiritus Sancti, omnis honor et gloria.

✠ Per omnia sæcula sæculorum.

✠ Amen.
Oremus. Præceptis salutaribus moniti,
et divina institutione formati, audemus
dicere: Pater noster, qui es in cælis:
sanctificetur nomen tuum: adveniat
regnum tuum: Fiat voluntas tua, sicut
in cælo, et in terra. Panem nostrum
quotidianum da nobis hodie: Et dimitte
nobis debita nostra, sicut et nos
dimittimus debitoribus nostris. Et ne
nos inducas in tentationem.

✠ Sed libera nos a malo.

✠ Amen.

Libera nos, quæsumus, Domine, ab
omnibus malis, præteritis, præsentibus,
et futuris: et intercedente beata et
gloriosa semper Virgine Dei Genitrice
Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro
et Paulo, atque Andrea, et omnibus
Sanctis, da propitius pacem in diebus
nostris: ut ope misericordiæ tuæ adjuti,
et a peccato simus semper liberi, et ab
omni perturbatione securi.

Per eumdem Dominum nostrum Jesum

sorte beata, non per i nostri meriti, ma
per la ricchezza del tuo perdono. Per
Cristo nostro Signore. Per mezzo del
quale, o Signore, crei sempre questi
beni li rendi santi, li rendi vivi, li
benedici, e ce ne fai dono.

*Fa tre croci con l'Ostia tra se ed il
Calice e li solleva alquanto mentre
dice:*

Per Lui, e con Lui, e in Lui, sia reso a
te, o Dio Padre onnipotente, nell'unità
dello Spirito Santo, ogni onore e gloria.

*Poi a voce alta recita, da solo, il Pater
noster*

✠ Per tutti i secoli dei secoli.

✠ Amen.

Preghiamo. Ammoniti dal
comandamento del Salvatore, e formati
al suo divino insegnamento, osiamo
dire: Padre nostro, che sei nei cieli: sia
santificato il tuo nome; venga il tuo
regno; sia fatta la tua volontà, come in
cielo, così in terra. Dacci oggi il nostro
pane quotidiano, e rimetti a noi i nostri
debiti, come noi li rimettiamo ai nostri
debitori. E non ci indurre in tentazione.

✠ Ma liberaci dal male.

✠ Amen.

Liberaci, te ne preghiamo, o Signore,
da tutti i mali, passati, presenti e futuri,
e per l'intercessione della beata e
gloriosa sempre Vergine e Madre di
Dio, Maria, con i tuoi beati Apostoli
Pietro e Paolo, e Andrea, assieme a
tutti i Santi, concedi propizio la pace ai
nostri giorni e mediante l'aiuto della tua
misericordia saremo sempre liberi dal
peccato e sicuri da ogni turbamento.
Rompe l'Ostia in tre parti dicendo:
Per lo stesso nostro Signore Gesù

sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justi Abel, et sacrificium Patriarchæ nostri Abrahamæ: et quod tibi obtulit summus sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam hostiam.

Supplices te rogamus, omnipotens Deus: jube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum, in conspectu divinæ majestatis tuæ; ut quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui Corpus, et Sanguinem sumpserimus omni benedictione cælesti et gratia repleamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Memento etiam, Domine, famulorum famularumque tuarum N. et N. qui nos præcesserunt cum signo fidei, et dormiunt in somno pacis. Ipsis, Domine, et omnibus in Christo quiescentibus, locum refrigerii, lucis et pacis, ut indulgeas, deprecamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis, de multitudine miserationum tuarum sperantibus, partem aliquam, et societatem donare digneris, tuis sanctis Apostolis et Martyribus: cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnese, Cæcilia, Anastasia, et omnibus Sanctis tuis: intra quorum nos

accettale come ti sei degnato di accettare i doni del tuo servo Abele il giusto, ed il sacrificio del nostro Patriarca Abramo, e quello di Melchisedech tuo sommo sacerdote, santo sacrificio, vittima senza macchia.

Profondamente inchinato dice:
Supplicandoti ti preghiamo. Dio onnipotente: ordina che questa offerta sia portata per le mani del tuo santo Angelo sul tuo sublime altare, al cospetto della tua divina maestà, perché ogni volta che partecipando a questo altare riceveremo il sacrosanto Corpo, e Sangue del tuo Figlio, siamo colmati di ogni benedizione e grazia celeste. Per lo stesso Cristo nostro Signore. Amen.

Suffragio dei defunti.
Ricordati anche, o Signore, dei tuoi servi e delle tue serve N. e N. che ci hanno preceduti con il segno della fede e che dormono il sonno della pace. Ad essi, o Signore, e a tutti coloro che riposano in Cristo, concedi, te ne preghiamo, un luogo di refrigerio, di luce e di pace. Per lo stesso Cristo nostro Signore. Amen.

Alza alquanto la voce battendosi il petto
Anche a noi peccatori tuoi servi, che riponiamo la nostra speranza nella tua infinita misericordia, degnati di concedere un posto nella comunità dei tuoi santi Apostoli e Martiri: con Giovanni, Stefano, Mattia, Barnaba, Ignazio, Alessandro, Marcellino, Pietro, Felicità, Perpetua, Agata, Lucia, Agnese, Cecilia, Anastasia, e tutti i tuoi Santi: ammettici a condividere la loro

Filium Dei unigenitum. Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero. Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt. Qui propter nos homines, et propter nostram salutem descendit de coelis. (Hic genuflectitur) Et incarnatus est de Spiritu Sancto ex Maria Virgine: et homo factus est. (Surgit) Crucifixus etiam pro nobis; sub Pontio Pilato passus, et sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundum Scripturas. Et ascendit in cælum: sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos et mortuos: cujus regni non erit finis. Et in Spiritum Sanctum, Dominum et vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit. Qui cum Patre, et Filio simul adoratur et conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et unam, sanctam, catholicam et apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et exspecto resurrectionem mortuorum. Et vitam + venturi sæculi. Amen.

∞ Dominus vobiscum.
✠ Et cum spiritu tuo.
∞ Oremus.

OFFERTORIO (*Ps. 129, 1-2*)
Allelúia, allelúia. De profúndis clamávi ad te, Dómine: Dómine, exáudi oratiónem meam. Allelúia.

Suscipe, sancte Pater, omnipotens æterne Deus, hanc immaculatam

Cristo, Figlio unigenito di Dio. E nato dal Padre prima di tutti i secoli. Dio da Dio, luce da luce, Dio vero da Dio vero. Generato, non creato, della stessa sostanza del Padre: per mezzo del quale tutte le cose sono state create. Per noi uomini, e per la nostra salvezza discese dal cielo. (Qui ci si inginocchia) E per opera dello Spirito Santo si è incarnato nel seno della Vergine Maria: e si è fatto uomo. (Ci si alza) Fu crocifisso per noi; morì e fu sepolto sotto Ponzio Pilato. E il terzo giorno è resuscitato, secondo le Scritture. Ed è asceso in cielo: siede alla destra del Padre. E di nuovo verrà nella gloria a giudicare i vivi ed i morti: ed il suo regno non avrà fine. Credo nello Spirito Santo, che è Signore e dà la vita: e che procede dal Padre e dal Figlio. Egli è adorato e glorificato insieme al Padre e al Figlio: ed ha parlato per mezzo dei Profeti. Credo la Chiesa una, santa, cattolica ed apostolica. Confesso un solo battesimo per la remissione dei peccati. Ed aspetto la resurrezione dei morti. E la vita + del mondo che verrà. Amen.

∞ Il Signore sia con voi.
✠ E con il tuo spirito.
∞ Preghiamo

Parte Sacrificale
Alleluia, alleluia. Dal profondo grido a Te, o Signore: O Signore, esaudisci la mia supplica. Gloria al Padre e al Figlio. Alleluia.

Il sacerdote, presa la patena con l'Ostia, l'offre dicendo sottovoce:
Accetta, Padre santo, Dio onnipotente ed eterno, questa vittima senza

hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi, Deo meo vivo et vero, pro innumerabilibus peccatis, et offensionibus, et negligentibus meis, et pro omnibus circumstantibus, sed et pro omnibus fidelibus Christianis vivis atque defunctis: ut mihi et illis proficiat ad salutem in vitam æternam. Amen. Deus, qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti, et mirabiliter reformasti: da nobis per hujus aquæ et vini mysterium, ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster: Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus: per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Offerimus tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam: ut in conspectu divinæ maiestatis tuæ, pro nostra et totius mundi salute, cum odore suavitatis ascendat. Amen.

In spiritu humilitatis et in animo contrito suscipiamur a te, Domine: et sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

Veni, Sanctificator, omnipotens æterne Deus: et benedic hoc sacrificium, tuo sancto nomini præparatum.

Lavabo inter innocentes manus meas: et circumdabo altare tuum, Domine.

macchia, che io tuo indegno servo offero a te, mio Dio, vivente e vero, per i miei innumerevoli peccati, le mie offese e le mie negligenze, e per tutti coloro che mi stanno qui intorno, ma anche per tutti i fedeli Cristiani vivi e defunti: affinché a me, e ad essi, questa offerta procuri la vita eterna. Amen O Dio, che in modo mirabile creasti nello splendore della sua dignità la natura umana, e in maniera ancor più mirabile le ridesti nuova vita: per il mistero adombrato da quest'acqua e questo vino, concedici di essere partecipi della natura divina di Colui che si è degnato di partecipare alla nostra natura umana, Gesù Cristo tuo Figlio, nostro Signore: che vive e regna con te nell'unità dello Spirito Santo: per tutti i secoli dei secoli. Amen.

Poi prende il Calice e l'offre dicendo: Offriamo a te, Signore, il calice della salvezza, implorando la tua clemenza: affinché salga in profumo gradito al cospetto della tua divina maestà, per la salvezza nostra e di tutto il mondo. Amen.

In spirito di umiltà e con animo contrito accoglici, o Signore: e così avvenga oggi che il nostro sacrificio al tuo cospetto ti sia gradito, Signore Dio.

Poi benedice le oblate dicendo: Vieni, Santificatore, Dio onnipotente ed eterno: benedici questo sacrificio, preparato a lode del tuo santo nome.

Mentre si lava le mani dice: (Salmo 25, 6-12)

Laverò le mie mani nell'innocenza: girerò intorno al tuo altare, Signore.

Qui pridie quam pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas, et elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens, benedixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et manducate ex hoc omnes.

HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

Simili modo postquam cœnatum est, accipiens et hunc præclarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas: item tibi gratias agens, benedixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite, et bibite ex eo omnes.

HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI: MYSTERIUM FIDEI: QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM.

Hæc quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.

Unde et memores, Domine, nos servi tui, sed et plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri tam beatæ Passionis, nec non et ab inferis Resurrectionis, sed et in cælos gloriosæ Ascensionis: offerimus præclaræ majestati tuæ, de tuis donis ac datis, hostiam puram, hostiam sanctam, hostiam immaculatam, Panem sanctum vitæ æternæ, et Calicem salutis perpetuæ.

Supra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris, et accepta habere,

Egli, la vigilia della sua passione, prese il pane nelle sue mani sante e venerabili, ed elevati gli occhi al cielo a te, o Dio, Padre suo onnipotente, rendendoti grazie, lo benedisse, lo spezzò, lo diede ai suoi discepoli, dicendo: Prendete e mangiatene tutti.

QUESTO È IL MIO CORPO.

Allo stesso modo, dopo aver cenato, prendendo questo glorioso Calice nelle sue mani sante e venerabili, nuovamente rendendoti grazie, lo benedisse, lo diede ai suoi discepoli, dicendo: Prendete e bevete tutti.

QUESTO È IL CALICE DEL MIO SANGUE, DELLA NUOVA ED ETERNA ALLEANZA: MISTERO DELLA FEDE: CHE SARÀ VERSATO PER VOI E PER MOLTI IN REMISSIONE DEI PECCATI.

Tutte le volte che farete ciò, lo farete in mia memoria.

Per tale motivo, in memoria, o Signore, della beata Passione dello stesso Gesù Cristo tuo Figlio e nostro Signore, della sua Resurrezione dagli inferi ed anche della sua Ascensione gloriosa al cielo, noi tuoi servi ed il tuo popolo santo presentiamo alla tua gloriosa maestà, offerta che tu stesso ci hai dato la vittima pura, la vittima santa, la vittima senza macchia, il Pane santo della vita eterna ed il Calice dell'eterna salvezza.

Sopra queste offerte degnati di posare uno sguardo propizio e benevolo;

Communicantes, et diem
sacratissimum celebrantes, qui beatæ
Mariæ intemerata virginitas huic
mundo edidit Salvatorem: sed et
memoriam venerantes, in primis
ejusdem gloriosæ semper virginis
Mariæ, genitricis ejusdem Dei et
Domini nostri Jesu Christi: sed et
beatorum Apostolorum ac Martyrum
tuorum, Petri et Pauli, Andreæ, Jacobi,
Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi,
Bartholomæi, Matthæi, Simonis, et
Thaddæi, Lini, Cleti, Clementis, Xysti,
Cornelii, Cypriani, Laurentii, Joannis
et Pauli, Cosmæ et Damiani, et
omnium Sanctorum tuorum; quorum
meritis precibusque concedas, ut in
omnibus protectionis tuæ muniamur
auxilio. Per eundem Christum
Dominum nostrum. Amen.

Hanc igitur oblationem servitutis
nostræ, sed et cunctæ familiæ tuæ,
quæsumus, Domine, ut placatus
accipias: diesque nostros in tua pace
disponas, atque ab æterna damnatione
nos eripi, et in electorum tuorum
jubeas grege numerari. Per Christum
Dominum nostrum. Amen.

Quam oblationem tu, Deus, in
omnibus, quæsumus, benedictam,
adscriptam, ratam, rationabilem,
acceptabilemque facere digneris: ut
Corpus, Sanguis fiat dilectissimi Filii
tui Domini nostri Jesu Christi.

Uniti in comunione, celebriamo il
giorno santissimo in cui l'intemerata
verginità della beata Maria generò a
questo mondo il Salvatore: di più
veneriamo la memoria, anzitutto della
medesima gloriosa sempre Vergine
Maria, Madre del medesimo nostro Dio
e Signore Gesù Cristo, e poi anche
quella dei tuoi beati Apostoli e Martiri,
Pietro e Paolo, Andrea, Giacomo,
Giovanni, Tommaso, Giacomo,
Filippo, Bartolomeo, Matteo, Simone e
Taddeo, Lino, Cleto, Clemente, Sisto,
Cornelio, Cipriano, Lorenzo, Giovanni
e Paolo, Cosma e Damiano, e di tutti i
tuo Santi: per i loro meriti e le loro
preghiere concedici di essere protetti
ed aiutati da te in ogni circostanza. Per
lo stesso Cristo nostro Signore. Amen.

Ecco dunque l'offerta che noi tuoi
ministri, e con noi la tua famiglia tutta,
ti presentiamo: ti preghiamo di
accettarla, o Signore, placato, e di
porre nella tua pace i nostri giorni, di
strapparci dalla dannazione eterna e di
far sì che noi siamo annoverati nel
gregge dei tuoi eletti. Per Cristo nostro
Signore. Amen.

Questa offerta tu, o Dio, degnati di
bene dirla, gradirla, ratificarla, renderla
perfetta e degna di piacerti: in modo
che essa diventi per noi il Corpo ed il
Sangue del tuo diletto Figlio il
Signore nostro Gesù Cristo.

*La Consacrazione: durante la quale i
fedeli stanno in ginocchio
profondamente inchinati.*

Ut audiam vocem laudis, et enarrem
universa mirabilia tua.
Domine, dilexi decorem domus tuæ, et
locum habitationis gloriæ tuæ.

Ne perdas cum impiis, Deus, animam
meam, et cum viris sanguinum vitam
meam.

In quorum manibus iniquitates sunt:
dextera eorum repleta est muneribus.

Ego autem in innocentia mea ingressus
sum: redime me, et miserere mei. Pes
meus stetit in directo: in ecclesiis
benedicam te, Domine.

Gloria Patri, et Filio, et Spiritui Sancto.

Sicut erat in principio, et nunc, et
semper: et in sæcula sæculorum.
Amen.

Suscipe, sancta Trinitas, hanc
oblationem, quam tibi offerimus ob
memoriam passionis, resurrectionis, et
ascensionis Jesu Christi, Domini nostri,
et in honorem beatæ Mariæ semper
Virginis, et beati Joannis Baptistæ, et
sanctorum Apostolorum Petri et Pauli,
et istorum, et omnium Sanctorum: ut
illis proficiat ad honorem, nobis autem
ad salutem: et illi pro nobis intercedere
dignentur in cælis, quorum memoriam
agimus in terris. Per eundem Christum
Dominum nostrum. Amen.

∅ Orate, fratres: ut meum ac vestrum
sacrificium acceptabile fiat apud Deum
Patrem omnipotentem.

Facendo risuonare la mia lode, e
narrando ogni tuo prodigio.
Signore, amo la bellezza della tua casa:
ed il luogo della tua dimora.

Non perdere con gli empi, o
Dio, la mia anima: e con gli uomini
sanguinari la mia vita.

Poiché essi hanno l'infamia sulle loro
mani, e la loro destra è colma di doni.

Io invece ho una condotta integra:
salvami ed abbi pietà di me.
Il mio piede segue la via retta: ti
benedirò nelle sacre adunanze, o
Signore.

Gloria al Padre, e al Figlio, e allo
Spirito Santo.
Come era nel principio, e ora, e
sempre: e nei secoli dei secoli. Amen.

Inclinato in mezzo all'altare dice:
Accetta, santa Trinità, questa
oblazione, che noi ti offriamo in
memoria della passione, resurrezione
ed ascensione di Gesù Cristo, nostro
Signore, ed in onore della beata sempre
Vergine Maria, del beato Giovanni
Battista, dei santi apostoli Pietro e
Paolo, di questi e di tutti i santi:
affinché questa offerta sia per essi
sorgente d'onore, a noi invece dia la
salvezza: ed essi si degnino di
intercedere per noi nei cieli, poiché di
loro facciamo memoria in terra. Per lo
stesso Cristo nostro Signore. Amen.

∅ Pregate, fratelli, perché il mio e
vostro sacrificio sia gradito al cospetto
di Dio, Padre onnipotente.

℞ Suscipiat Dominus sacrificium de manibus tuis ad laudem et gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiùsque Ecclesiæ suæ sanctæ.
S. Amen.

SECRETA

Hóstias tibi, Dómine, placatiónis offérimus: ut et delícta nostra miserátus absólvas, et nutántia corda tu dírigas. Per Dominum.

℣ Per omnia sæcula sæculorum.
℞ Amen.

℣ Dominus vobiscum.
℞ Et cum spiritu tuo.
℣ Sursum corda.
℞ Habemus ad Dominum.
℣ Gratias agamus Domino Deo nostro.
℞ Dignum et justum est.

PRÆFATIO

Vere dignum et justum est, æquum et salutare, nos tibi semper, et ubique gratias agere: Domine sancte, Pater omnipotens, æterne Deus: qui cum unigenito Filio tuo, et Spiritu Sancto, unus es Deus, unus es Dominus: non in unius, singularitate personæ, sed in unius Trinitate substantiæ. Quod enim de tua gloria, revelante te, credimus: hoc de Filio tuo, hoc de Spiritu Sancto, sine differentia discretiónis sentimus. Ut in confessione veræ sempiternæque Deitatis, et in personis proprietatis, et in essentia unitas, et in majestate adoretur

℞ Il Signore riceva dalle tue mani questo sacrificio, a lode e gloria del suo nome, ed anche per il bene nostro e di tutta la sua santa Chiesa.
S. Amen.

Ti offriamo, o Signore, offerte di conciliazione, affinché Tu, impietosito, perdoni i nostri peccati e raddrizzi i nostri incerti cuori. Per nostro Signore.

℣ Per tutti i secoli dei secoli.
℞ Così sia.

℣ Il Signore sia con voi.
℞ E con il tuo spirito.
℣ In alto i cuori.
℞ Sono rivolti al Signore.
℣ Rendiamo grazie al Signore nostro Dio.
℞ È cosa buona e giusta.

È veramente cosa buona e giusta, nostro dovere e fonte di salvezza, rendere grazie sempre e in ogni luogo a te: Signore santo, Padre onnipotente, eterno Dio, che con il tuo Figlio unigenito e lo Spirito Santo, tu sei un solo Dio, un solo Signore: non nella singolarità di una sola persona, ma nella Trinità di una sola sostanza. Ciò infatti che crediamo, per tua rivelazione, circa la tua gloria, lo intendiamo senza differenza di distinzione tanto del tuo Figlio che dello Spirito Santo. Così che nel

æqualitas. Quam laudant Angeli atque Archangeli, Cherubim quoque ac Seraphim: qui non cessant clamare quotidie, una voce dicentes:

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth. Pleni sunt cæli et terra gloria tua. Hosanna in excelsis. Bene + dictus qui venit in nomine Domini. Hosanna in excelsis.

CANONE

Te igitur, clementissime Pater, per Jesum Christum, Filium tuum, Dominum nostrum, supplice rogamus ac petimus uti accepta habeas, et benedicas hæc dona, hæc munera, hæc sancta sacrificia illibata; in primis quæ tibi offerimus pro Ecclesia tua sancta catholica; quam pacificare, custodire, adunare, et regere digneris toto orbe terrarum: una cum famulo tuo Papa nostro N., et Antistite nostro N., et omnibus orthodoxis, atque catholicæ et apostolicæ fidei cultoribus.

Memento, Domine, famulorum, famularumque tuarum N. et N. Et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, et nota devotio, pro quibus tibi offerimus: vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis pro se, suisque omnibus: pro redemptione animarum suarum, pro spe salutis, et incolumitatis suæ: tibi que reddunt vota sua æterno Deo, vivo et vero.

riconoscere una vera ed eterna Divinità, adoriamo nelle Persone la proprietà, nell'essenza l'unità, e nella maestà l'uguaglianza. Essa lodano gli Angeli e gli Arcangeli, i Cherubini e i Serafini, che non cessano di cantare ogni giorno, all'unisono:

Santo, Santo, Santo, il Signore Dio degli Eserciti. I cieli e la terra sono pieni della tua gloria. Osanna nell'alto dei cieli. Bene + detto colui che viene nel nome del Signore. Osanna nell'alto dei cieli.

Padre clementissimo, noi ti imploriamo e supplichiamo per Gesù Cristo, tuo Figlio, nostro Signore di accettare e di benedire questi doni, queste offerte, questo santo sacrificio senza macchia; noi te lo offriamo anzitutto per la tua santa Chiesa cattolica: degnati, in ogni parte del mondo, di donarle pace, di proteggerla, di adunarla nell'unità e di governarla, assieme al tuo servo e nostro Papa N., al Vescovo N. e a tutti coloro che, fedeli alla vera dottrina, custodiscono la fede cattolica ed apostolica.

Memento dei vivi:

Ricordati, o Signore, dei tuoi servi e delle tue serve N. e N. E di tutti i circostanti, dei quali tu conosci la fede, e di cui ti è nota la devozione, per i quali ti offriamo, ed anch'essi ti offrono questo sacrificio di lode per sé e per tutti i loro cari, al fine di ottenere la redenzione della loro anima, la sicurezza e la salute in cui sperano; essi rivolgono le loro preghiere a te, Dio eterno, vivo e vero.